

## ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact the Church Office: 626-449-1523

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ  
թերթիկին ծախսերուն համար

## FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship  
hour for happy or otherwise  
solemn occasions. Please contact the church office.

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-5:00p.m.

Visit our Website or Facebook

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Եկեղեցույ գրասենեակի ժամեր:

Ե2. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 5:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուքը

Եկեղեցույ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Զարիսթեանին՝ 562-715-8730



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ*

Կիրակի, Դեկտեմբեր 13, 2020

Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ից

Sunday, December 13, 2020

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Fr. Sarkis Petoyan  
Տ. Սարգիս Ա. Քինյ. Փետրոյեան

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites  
you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for  
fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039

E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

# St Gregory Armenian Church

## Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Anahid Bedian	(323) 255-4292
	Joan Meymarian	
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O Chair	Johnathan Dergazarian	(626) 272-5303
Choir Director	Barthev Gulumian	(818) 621-2788
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Chair Sylvia Jibilian-Kasparian	(818) 399-0308
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
Director of	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Fellowship Ministry		



## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000

## Հովհանն Աւետարանէն (Luke) 17:1-10

Յիսուս ըսաւ նաեւ իր աշակերտներուն, «Անկարելի է որ գայթակղութիւն չի գայ, բայց վա՛յ անոր, որուն ձեռքով կու գայ: Աւելի լաւ կ'ըլլար անոր, եթէ իր վիզէն երկանաքար մը կախուէր, եւ ան ծովը նետուէր, քան թէ այս փոքրիկներէն մէկը գայթակղեցներ: Զգո՛յ՛ջ եղէք ձեր անձերուն»:

«Եթէ քու եղբայրդ մեղանչէ՝ սաստէ՛ իրեն, եւ եթէ ապաշխարէ՝ ներէ՛ անոր: Եթէ եօթն անգամ մեղանչէ քեզի դէմ եւ եօթն անգամ դառնայ քեզի ու ըսէ՝ կ'ապաշխարեմ, ներէ՛ անոր»:

And he said to his disciples, "Temptations to sin are sure to come, but woe to the one through whom they come! It would be better for him if a millstone were hung around his neck and he were cast into the sea than that he should cause one of these little ones to sin. Pay attention to yourselves! If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him, and if he sins against you seven times in the day, and turns to you seven times, saying, 'I repent,' you must forgive him."



## St. Gregory Membership

We would like to thank all new and current members of St. Gregory Armenian Church who have already renewed their membership for 2020. Please be reminded that to vote at the next annual parish assembly in February 2021, your dues of \$100 must be paid in the 2020 calendar year. As a member, you will be able to vote and fully participate in the annual assembly, hold an elective office within the parish, receive email and be listed in the church membership directory. If you are a parishioner who is not a current member, please consider joining and supporting the parish community. Please contact the church office to learn more.

## II Hebrews (Եբր) 1:1-14

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the world. He is the reflection of God's Glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. For to which of the angels did God ever say, "You are my son; today I have begotten you"? Or again, "I will be his Father, and he will be my son"? And again, when he brings the firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him." Of the angels he says, "He makes his angels winds, and his servants flames of fire." But of the Son he says, "Your throne, O God, is forever and ever, and the righteous scepter is the scepter of your kingdom. You have loved righteousness and hated wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions."

Ծառ ձեւերով ու շատ կերպերով կանխաւ խօսած է Աստուած հայրերուն հետ՝ մարգարէներով: Այս վերջին օրերս իր Որդիովը խօսեցաւ մեզի հետ, որը ամէն բանի ժառանգորդ ըրաւ, որով աշխարհն ալ ստեղծեց: Ան իր փառքին լոյսն է եւ իր էութեան՝ բուն պատկերը: Ան իր զօրութեան խօսքովը ամէն բան կը բռնէ: Իր անձով մեր մեղքերը սրբեց եւ նստաւ բարձրերը, Աստուծոյ մեծութեան աջ կողմը:

Այնչափ բարձր եղաւ հրեշտակներէն, որչափ իր ժառանգած անունը բարձր է անոնց անուններէն: Վասն զի հրեշտակներէն որո՞ւն ըսաւ. «Դուն իմ Որդիս ես, ես այսօր քեզ ծնայ» եւ դարձեալ՝ «Ես անոր Հայր պիտի ըլլամ ու անիկա ինծի Որդի պիտի ըլլայ»: Եւ դարձեալ երբ անդրանիկը աշխարհ կը մտցնէ՝ կ'ըսէ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակներն ալ անոր Երկրպագութիւն թող ընեն»: Եւ հրեշտակներուն համար կ'ըսէ. «Որ իր Հրեշտակները հոգիներ կ'ըսէ ու իր պաշտօնեաները՝ կրակի բոց»: Սակայն Որդիին համար կ'ըսէ. «Քու աթոռդ, Ո՛վ Աստուած, յաիտեանս յաիտեանից է, քու թագաւորութեանդ գաւազանը ուղղութեան գաւազան է: Արդարութիւնդ սիրեցիր ու տնօրէնութիւնը ասեցիր, անոր համար, ո՛վ Աստուած, քու Աստուածդ ուրախութեան իւղով օձեց քեզ քու ընկերներէդ աւելի»:

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:  
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել Պարթեւ  
Կուլումեանի Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir welcomes new members.**  
**If you are interested, please see Barthev Gulumian  
the Choir Director**



Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ  
**Please turn off your cell phone  
when entering the church**



## Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:

## Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin



## Remember The Church In Your Will



If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please contact the Church Office, so we may make the correction in the next issue.

St. Gregory

## Armenian Language Camp



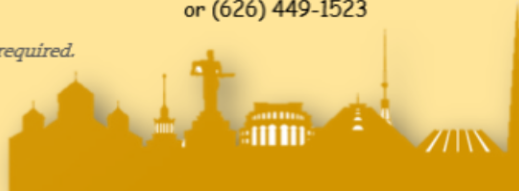
- ✓ Safe, outdoor instructions
- ✓ Armenian languages for all levels
- ✓ For ages 4-17
- ✓ Songs, poems, and more...

Every Saturday 10:00 am - 12:00 pm  
2215 E Colorado Blvd, Pasadena, CA 91107

Annual tuition: \$450.00

For more info:  
stgregorysaturdayschool@gmail.com  
or (626) 449-1523

• *Mask is required.*



St Gregory Armenian Church, Pasadena

## CHRISTMAS EVE CANDLELIGHT SERVICE

In Accordance With the Guidelines of L.A. County and the City Of Pasadena  
The Doors of Our Church Will be closed until Further Notice

*Please View the Service through Livestream*

*On Facebook at St Gregory Pasadena*

*And on YouTube at*

*St Gregory Armenian Church*

*On Thursday, December 24, 2020 at 6:30 p.m.*

*Wishing you all a Merry Christmas*

*And a Happy New Year*

*For to us a child is born, to us a son is given, and the  
government will be upon his shoulder*

*And his name will be called "Wonderful Counselor  
Mighty God, Everlasting Father, Prince of peace"*

*Isaiah 9:6*



St. Gregory Armenian Church, Pasadena  
Շնորհաւոր Նոր Տարի եւ Ա. Ծնունդ.

MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR

NEW YEARS DAY SERVICE AND BREAKFAST

*(Jamerkutyun) Service is held through live stream  
Between 9-9:30 a.m.*

You are Invited to a Special Drive Through Breakfast  
On Friday January 1<sup>st</sup>, 2021 Between 9:30-11 a.m.

As an annual event Fr. SARKIS will be cooking outdoor  
the traditional Armenian (SOUJOUKH & EGGS)  
VERA will prepare the special Armenian dessert (MAMOUNIA)  
Hot and Fresh

Sandwich, Dessert and orange juice \$15

MAY THE JOY OF CHRISTMAS BRING TO YOU  
ALL A HEALTHY AND PROSPEROUS NEW YEAR



# 2021

## Happy New Year

St Gregory Armenian Church of Pasadena presents  
Drive Through Breakfast on January 1<sup>st</sup> 2021  
Between 9:30-11:00 a.m.

Please join us and enjoy Fr. Sarkis' Delicious Soujoukh and Eggs  
As well as Vera's freshly home-made hot Mamounia  
-Soujoukh Sandwich, Mamounia and Orange Juice \$15-

This is a Church Fund-Raising Event  
If you would like to participate in covering the cost  
Please consider the following

Soujoukh .... \$200 / Mamounia .... \$100  
Eggs .... \$150 / Bread .... \$100  
Orange juce .... \$150

You may send your donation to  
St Gregory Armenian Church  
2215 E. Colorado, Pasadena CA, 91107

May God Bless You All, Have a Healthy and Prosperous  
New Year

**PLEASE CALL AND MAKE YOUR RESERVATION**

Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչ  
Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

**Ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան**

Հինգշաբթի, Դեկտեմբեր 24, 2020 (Ուղիղ Եթերով)

Նաւակատիք <https://youtu.be/f4jsvo0EQn4>

Մոմավառութեան արարողութիւն 6.30-7:15 կ.ե.

Երեքշաբթի, Յունուար 5, 2021 (Ուղիղ Եթերով)

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ <https://youtu.be/VxWU2CcuAM>

Ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում 5.00 կ.ե.

Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ 5.30 կ.ե.

Չորեքշաբթի Յունուար 6, 2021 (Ուղիղ Եթերով)

ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

<https://youtu.be/aCh5i1tW5m4>

Ս. Պատարագ եւ Զրօրհնէք 10.30 կ.ա.

Հաւատացեալները կրնան գալ եկեղեցի 12:30-1:00 կ.ե.

օրհնուած ջուր եւ Հաղորդութիւն ստանալու համար

**Հետեւեցէք արարողութեանց՝ մեր Եութիւլի եւ կամ  
Դիմատետրի Էջին միջոցաւ՝ St Gregory Pasadena**

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ չի կատարուիր

Համաձայն, մինչեւ օրս, Փաստիւնայի Առողջապահութեան  
Գրասենեակի օրէնքներուն՝ Եկեղեցիին մէջ միայն կ'արտօնուի  
տաս հոգի՝ ներառեալ Տէր Հայր, Սարկաւագ եւ դպրաց դաս:

Սրտագինս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ հաւատացեալները  
առջանց հետեւելու Ս. Ծննդեան հոգեպարար արարողութեանց:

Իղազիւր Մբ. գրական աւանդութիւն մըն է: Հաւատացեալները  
իւր Կը նուիրեն Աստուծոյ Տան լոյսը անմար պահելու համար:

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեր առաքելութիւնը

**St. Gregory Illuminator**

*Armenian Apostolic Church*

**Schedule of Christmas Services**

**Thursday, December 24, 2020 (Live Streaming)**

Christmas Eve <https://youtu.be/f4jsvo0EQn4>

Candlelight Service 6:30-7:15 p.m.

**Tuesday, January 5, 2021 (Live Streaming)**

Eve of Holy Nativity & Theophany

<https://youtu.be/VxWU2CcuAM>

Evening Service and Reading of Scriptures 5:00 p.m.

Divine Liturgy 5:30 p.m.

**Wednesday, January 6, 2021 (Live Streaming)**

Feast of Nativity & Theophany <https://youtu.be/aCh5i1tW5m4>

Divine Liturgy & Blessing of the Water 10:30 a.m.

*Faithful may arrive at church to pick up 12:30-1:00p.m.*

*blessed water and receive Holy Communion.*

*Watch us on our YouTube page and*

*Facebook @ St Gregory Pasadena*

*There Will be No Requiem on These Days*

As of December 2, 2020 Pasadena Health Department regulations  
permit only ten people in the sanctuary, which includes priest,  
deacons and choir

*You are joyfully invited to participate*

*in all the services through live streaming*

*Youghakeen donations are biblical tradition, in which the faithful would donate  
oil to keep the lanterns of the church lit. Today we welcome your contribution  
to support our ministry*